



СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖНЫХ КОНСТРУКЦИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА И ИХ СООТВЕТСТВИЙ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

М.Х. Аскарова

преподаватель-стажёр кафедры русского языка и методики преподавания

Узбекского государственного университета мировых языков

Ташкент, Узбекистан

marjonashoxnur@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.18228868>

Аннотация. В статье рассматриваются особенности употребления предложных конструкций в русском языке и их эквиваленты в узбекском языке. Анализ проводится на материале художественных и публицистических текстов. Особое внимание уделяется грамматическим, семантическим и функциональным аспектам предлогов, а также способам их передачи в узбекском языке, где предлоги как самостоятельная часть речи отсутствуют. Устанавливаются основные модели передачи пространственных, временных и причинно-следственных отношений посредством послелогов, падежных форм и аналитических конструкций.

Ключевые слова: русский язык, узбекский язык, предлог, послелог, падеж, сопоставительный анализ, синтаксис.

Русский и узбекский языки принадлежат к разным типологическим системам: русский язык – флективный, узбекский – агглютинативный [1, с. 70]. Это различие определяет принципиально разные способы выражения синтаксических отношений.

В русском языке логико-грамматические связи между словами выражаются преимущественно аналитическими средствами – с помощью предлогов, которые задают значение зависимости существительного от других членов предложения: в доме, на столе, под окном. В узбекском же языке аналогичные отношения выражаются морфологически – через падежные аффиксы, послелогии или аналитические сочетания: уйда, стол устида, дераза остида.

Таким образом, сопоставление этих двух систем представляет особый интерес для типологической и переводческой лингвистики [2, с. 156].

Предлог – это служебная часть речи, которая выражает зависимость имён существительных, местоимений и числительных от других слов [3, с. 45].

Предлоги классифицируются по нескольким критериям:

1. По происхождению:

- Непроизводные: в, на, под, за, о, при, с;
- Производные: в течение, благодаря, несмотря на, вследствие.

2. По значению:

- Пространственные: в, на, под, за, около, между;



- Временные: до, после, во время;
- Причинные: из-за, благодаря, вследствие;
- Целевые: для, ради, во имя;
- Объектные: о, про, при;
- Условные: при, в случае.

Предлоги в русском языке часто многозначны:

например, предлог в может выражать:

- место (в комнате),
- время (в мае),
- состояние (в радости),
- направление (в дом).

В узбекском языке предлоги отсутствуют, их функции выполняют:

- аффиксы падежей (-да, -ни, -дан, -га);
- послелого (билан, учун, орқали, сабабли);
- аналитические сочетания (устида, ичида, ёнда, орқасида).

Пространственные значения в русском языке часто выражаются простыми предлогами (в, на, под, около). В узбекском языке им соответствуют формы жўналиш, чиқиш, жой келишиклари и аналитические сочетания: в городе → шаҳарда, на улице → кўчада, под деревом → дарахт остида [4, с. 205].

Важно отметить, что в узбекском варианте предлог идёт после существительного, что типологически противоположно русской структуре.

Временные отношения

Русский язык: до вечера, после урока, в течение дня;

Узбекский язык: кечгача, дарсдан кейин, кун давомида.

Таким образом, узбекские послелого и суффиксы полностью замещают предложные функции, сохраняя семантику [5, с. 90].

Причинные и целевые отношения

Русский язык: из-за болезни, благодаря помощи, ради друга;

Узбекский язык: касаллик сабабли, ёрдам туфайли, дўст учун.

Здесь заметна тенденция к лексикализации послелогов (сабабли, туфайли, учун), тогда как в русском языке используется грамматизация служебных слов.

Синтаксические различия

С точки зрения синтаксиса, предлог в русском языке предшествует зависимому слову, тогда как в узбекском послелог следует за ним.

Например:

- о книге → китоб ҳақида
- к дому → уйга
- по дороге → йўл бўйлаб



Это отражает разное направление синтаксической зависимости: русский язык – левоориентированный, узбекский – правоориентированный [6, с. 187].

Переводческие трудности

Одна из сложностей при переводе с русского на узбекский состоит в многозначности предлогов и необходимости выбора контекстуально точного эквивалента.

Например, предлог с может переводиться по-разному:

- с работы → ишдан (исходный падеж),
- с другом → дўст билан (послелог),
- с первого раза → биринчи мартадан (аффикс + наречная форма).

Это демонстрирует морфологическую гибкость узбекского языка и аналитическую зависимость русского.

1. Русский язык относится к аналитическому типу в области синтаксиса, узбекский – к агглютинативному.

2. В русском языке предлоги выполняют функцию выражения отношений, в узбекском – аффиксы и послелог.

3. Узбекский язык более морфологически прозрачен, но требует большего количества форм для выражения нюансов.

4. Русский предлог может быть многозначным, а узбекские конструкции – семантически конкретными.

5. Для обучения и перевода необходим контекстуальный анализ значений предлогов и их синтаксических функций [7, с. 97].

В русском языке предлоги выражают синтаксические отношения аналитически, а в узбекском – агглютинативно. Узбекские конструкции отличаются морфологической конкретностью, тогда как русские – контекстуальной гибкостью. Сопоставление этих систем позволяет лучше понять типологические различия и облегчает преподавание русского языка носителям узбекского языка.

Литература

1. Абдурахманов Ф.И. Сравнительно-сопоставительный метод при изучении семантики трехактантных моделей предложения // Материалы V Международного Конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность». – М., 2022. – С. 16.
2. Абдурахманов Ф. И. Сопоставительные особенности трехактантных предложений в русском и узбекском языках // Материалы международной научной онлайн-конференции «Филология, лингвистика и лингводидактика: вопросы теории и практики». – Елец, 2022. – С. 20-24.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 389 с.



4. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). – М.: Наука, 1986. – 247 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Флинта, 1990. – 149 с.
6. Лагай Е.А. Формирование у студентов языковых вузов навыков работы с современным научным текстом// Сборник материалов Международной научной-конференции «Филология, лингвистика и лингводидактика: вопросы теории и практики». – Елец, 2022. – С.185-190.
7. Лагай Е.А. Лингвометодические аспекты обучения студентов-филологов лексическим нормам современного русского языка // Материалы V Международного Конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность». – М., 2022. – С. 269-273.
8. Хегай В.М. Опора на знание родного (узбекского) языка при обучении русскому синтаксису//Лингвокультурология. – 2023. – № 18. – С.296-301.
9. Хегай В.М. Языковая реализация воздействия на мировоззрение молодежи в медиадискурсе.// Лингвоспектр. – 2025. – № 1. – С.275-279.
10. Чергинская И.А. К вопросу об основных тенденциях развития педагогического образования // Сборник материалов Международной конференции «Русский язык: традиции и инновации в изучении и преподавании». – Ташкент, 2024. – С. 385.
11. Чергинская И.А. Роль дополнительных средств связи в построении сложноподчиненных предложений с придаточной условия в русском языке // Научный вестник Самаркандского государственного университета. – № 6, 2022. – С. 23-25.
12. Шмелёв Д.Н. Семантика русского предлога. – М.: Наука, 1977. – 224 с.
13. Бобохўжаев А. Ўзбек тилининг қиёсий грамматикаси. – Тошкент: Фан, 2012. – 214 с.
14. Қаюмов Ҳ. Ҳозирги ўзбек тили синтаксиси. – Тошкент: Университет нашриёти, 2008. – 158 с.
15. Махмудов Н. Ўзбек тили морфологияси. – Тошкент: Шарк, 2010. – 248 с.